

лексических единиц), например: *пеггыдылык* (с. 31) 'жесткость', *темше пар* (с. 31) 'насыщенный пар', *писылык* (с. 16) 'скорость', *тарвабылмаш* (с. 8) 'движение', *йыгалтмаш* (с. 16) 'трение', *писеитмаш* (с. 18) 'ускорение', *колтымаш* (с. 25) 'проводимость', *топкама* (с. 27) 'массивный', *лывырғылык* (с. 10, 20) 'упругость', *пелытдымылык* (с. 23) 'невесомость' и мн. др.

Работа по созданию терминов предполагает изучение научных изысканий предыдущих ученых-лингвистов, лексикографов с целью фиксации уже имеющегося материала. В словарь включены термины, предложенные в 1930-ые годы В. М. Васильевым, а также представленные в переводном учебнике физики, например: *цеп* (с. 32) 'цепь', *рүдеж* (с. 33) 'радиус', *пырчык* (с. 20) 'единица', *тўгїй* (с. 22) 'исходный', *йогит* (с. 8) 'объем', *шўдыр* (с. 21) 'ось', *куат* (с. 18) 'мощность', *тодылалтмаш*, *тодылалтме* (с. 10) 'преломление', *тўрнелыт* (с. 21) 'равновесие', *тўрыктыш* (с. 10) 'плоскость', *кышкартыш* (с. 23) 'состав' и другие.

Основные требования к термину (системность, моносемичность в пределах своего терминологического поля, отсутствие экспрессивно-стилистических оттенков), безусловно, учитывались автором. К сожалению, не все термины отвечают этим требованиям, например: *магнит деке кумылан улмыжо* (с. 8) 'магнитная восприимчивость', *магнитан улмаш* (с. 20) 'намагниченность', *парыш савырнымаш* (с. 25) 'парообразований'. И. Г. Иванов отмечает, что термины, состоящие из нескольких частей, трудно запоминаются, часто не прослеживается связь с содержанием термина, и поэтому они не закрепляются в языке [1, с. 183-184]. Г. С. Патрушев пишет о необходимости введения русских лексем в тех случаях, когда марийское слово не точно передает нужное понятие или искажает его содержание [3, с. 39]. Для обозначения понятий «проводник», «сопротивление» были предложены марийские термины, но они не были одобрены терминологической комиссией Марийского государственного университета, поэтому использованы заимствования из русского языка. На наш взгляд, заимствование терминов оправданно. Они заполняют лакуны лексики марийского языка, отличаются семантической точностью и краткостью, что обеспечивает их активное употребление в марийском языке.

Неразработанность терминологии влечет за собой путаницу, например: в значении «примесь, примесная» использованы лексемы *варчалтыш* (с. 7) и *варылтыш* (с. 25). Создание терминов с одинаковой словообразовательной моделью также осуществлено не всегда последовательно, например: по аналогии со словом *инертлык* (с. 14) 'инертность' можно было бы разработать термины для понятий «индуктивность», «напряженность».

Исследователь Н. Б. Мечковская считает, что в истории литературных языков есть драматизм и ирония [2: 143]. По ее мнению, программы сознательного воздействия на язык не бывали до конца и вполне осуществлены, и в каждой такой программе есть доля утопии [там же]. Безусловно, не все термины этого словаря найдут применение. Физическая

терминология на марийском языке должна быть пересмотрена, доработана и пополнена в сотрудничестве со специалистами-физиками. Создание терминологии – это долгий и постоянный процесс, требующий планомерной работы специалистов двух областей науки. Другим важным условием развития отраслевой лексики марийского языка является преподавание естественно-научных дисциплин на родном языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Васильев В.М. Марий мутэр. – Йошкар-Ола, 1928. – 347 с.
2. Гаврилова В.Г. Словарь физических терминов на марийском языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар; Ижевск; Йошкар-Ола; Саранск; Бадачоньтомай, 2011. – 48 с.
3. Фальзэйв Г.И. ден Пэрышкин А.В. Физик. Кокла школышто тунэммо кнага. 7 кл. III ужаш. – Москва, 1934. – 157 с.
4. Иванов И.Г. Марий литератур йылме историй. – Йошкар-Ола, 2003. – 299 с.
5. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М., 1996. – 206 с.
6. Патрушев Г.С. Пути обогащения словарного состава марийского языка// Ученые записки: Вып. 6. – Йошкар-Ола, 1954. – С. 23-39.

ЛУВ ЛЕКСЕМАНТЬ ПУТОВКСОЗО ПАЗНЭНЬ КЕМЕМА ТЕРМИНОЛОГИЯНТЬ ТЕЕВЕМАСО

Казасва Н. В., Матичак Ш., Моторкина С. Г.
г. Саранск, г. Дебrecен

Эрзянь ды мокшонь кельтнесэ од валонь теевемстэ тевс надавить ламо суффикст, саемга: *-кс, -ки, -ма/-мо/-ме, -ка, -лма* ды лият. Теке марто од валтнэ теевить аффиксоид вельдеж, саемга: *-чи, -пуло, -пря, -ланго, -алкс, -не, -ни, -мезе, -кирда, -марь* ды лият [18 : 46-48]. Аффиксоидэс – те истямо валонь теема пелькс, конасонть вейсэндявить валонь ды суффиксэнъ ёнкст; лиякс меремс, сонзэ эйсэ ули кода башка валонь смусть, истя жо суффиксэнъ [18 : 34]. Ламотне эйтэст неень шкасто аштить смустень ёмавтомань (десемантизациянь) ки лангсо. Эрзянь ды мокшонь кельтнесэ сехте продуктивноск ловови абстрактной существительноеень теиця *чи* валонть эйтэ теезь *-чи* аффиксоидэс: *оя > оячи, мазый > мазыйчи* ды лият. Башка валонь аффиксоидэкс ютамодо кевксеманть эсь важдемасост ванность ламо учёнойть [2; 3; 4; 11; 18; 12; 8; 9; 10].

«Эрзянь кель. Морфемика, валонь теевема ды морфология» тонавтома книгасонть аффиксоидтнэде максозь 12 [ЭК : 34]. Минск коряс, неень шкасто можна кортамс лув валонть аффиксоидэкс ютамодо.

Важдемасонок арестяно невтемс лув лексеманть грамматикализациянь васень эскельксэнзэ ды сонзэ путовксонзо пазнэнь кемемань терминологиянть теевемасо. Икелевгак панжсынек лув валонть смустензэ. Тешкстасынек, эрзянь ды мокшонь валктнэсэ лексеманть смустезэ максови

пек а вейкстьстэ. Валонть панжомга ульнесть ваннозь 12 валкст, конатнесэ невтезь истят смусть:

1. *ловома, цёт, ламоксчи* (счёт, число, количество): счёт/Rechnung, Anzahl [23 : 1081], счёт [19 : 352; 20 : 216, 220], luku [22 : 88], számolás, szám [21 : 211];

2. *ловомалув, порядка*: Ordnung [23 : 1081], порядок [19 : 352; 17 : 99], порядок, ряд [20 : 216, 220], järjestys [22 : 88; 25 : 90], rend, norma, szabály [24 : 765; 21 : 211];

3. *смусть, чарькодема* (смысл, значение): Vernunft [23 : 1081], смысл [19 : 352; 20 : 216], tarkoituus [22 : 88];

4. *юр, лув* (основа, суть): основа [17 : 99], alap, lényeg [21 : 211];

5. *ритма* (ритм): ритм [19 : 352; 20 : 216], rytm [22 : 88; 25 : 198];

6. *тапаркс* (моток пряжи): число пар ниток/Zahl der Fadenpaare; моток пряжи/Strähnenband; пасмо/Gebinde, Fitze, Strähne [23 : 1081], моток пряжи [20 : 220];

7. *кодамостанонь пелькс* (деталь ткацкого станка) ремиз(а): место в рамке сновальни, где скрепчиваются ниточки/die Stelle am Anscherbaum od. in der Strähne, wo sich die Fadenenden bzw. das Fadeneende befinden [23 : 1081], основа (в ткацком деле) [19 : 352], loimi [22 : 88, 25 : 198];

8. *сурютко* (расстояние между двумя пальцами): Raum zwischen zwei Fingern [23 : 1085], Zwischenraum zwischen zwei Fingern [27 : 692], промежуток [17 : 99], расстояние между двумя пальцами [20 : 220];

9. *ларь* (сусек): сусек/Kiste, Behälter, Kasten, Kornkasten [23 : 1087];

10. *яслят* (ясли, кормушка): ясли/Krippe [23 : 1087], ясли [1 : 317]; ясли для корма, Krippe [27 : 682].

Веест валкстнэсэ лув валонть смустензэ максозь вейке пизэсэ, омбонстнэсэ – явось 2 или 3 валпизэва. X. Паасоненонь валкссонзо, невтема, максовить 3 валпизэть (1-7, 8, 9-10), ЭРС ды EES валкстнэ максыть некс смустнень, ансяк лия явомасо (3+7, 1, 2+5). Эрзянь-венгрань валкссонть [21] вейке валпизэсэ невтезь 1, 2 ды 4 смустне, М. В. Мосин ды Д. В. Цыганкин [17] максыть 2, 3 ды 4 смустнень.

Эрзянь ды мокшонь валкстнэнь лангс нежедесэ лув валонть смустензэ минь явинек 4 прявт кужова:

1. цёт, ловома (> ламочи, ламоксчи, лув, ловомалув, порядка > смусть, чарькодема);

2. тапаркс, кодамостанонь пелькс;

3. сурютко;

4. яслят (> ларь).

Нетъ ниле валтнэ этимологиянь коряс ветить пряст банка-банка валсто:

лув¹ - ф.-у. luke > ф. luke-, luku, эст. luge-, lugu, саам. норв. luge, клд. lokke-, эрз. lovo-, м. luv-, удм. lld, lçd, коми lld, ? хант. обд. luqät-, манс. low, ? венг. olvas [27 : 253; 20 : 216; 5 : 82]. Лия валкстнэсэ

[17] максозь этимологиятне, минек койсэ, а видеть. (Аравтынк карадо-каршо: фин. lonka, эст. lonkus, lulungus, манс. лагмату).

лув² - ф.-в. lowa > ф. loma, саам. норв. loabme, м. käd-luv, мар. lo, lu. SSA валксонть коряс, паряк, сонзэ теевемазо сюлмазь балтиянь кельтнень марто: литов. loma [27 : 692; 20 : 220; 5 : 82; 26 : 90; 17 : 92].

лув³ - ф.-в. lajwa > ?? ф. laiva, эст. laev, эрз. luv [17 : 682]. В. И. Вершинин [20 : 220] lajwa валонть сюлми мокшонь луводомс лексеманть марто.

лув⁴ - ? ф.-в. loqe-ma. UEW валксонть коряс ф. loimi, эст. lõim, lõime, морд. l'imä валтнэ ветить пряст финнэнь-волгань пингестэнь. Финнэнь-волгань кеззрень валюрось ульнесть loqe- (Аравтынк карадо-каршо: ф. luo-'erschaffen', эст. loo-'schaffen, erzeugen', саам. lãgñi 'heben, herunternehmen', морд. l'ije- '(fonalat) felvet', мар. loqa 'wannen, wofeln', венг. lóg-, lóbál, lódit [27 : 251, 693; 26 : 87, 105]. Мокшонь кельсэ неень шкань валонть формазо леме '(ткац.) основа' [16 : 332]. Минек койсэ, эрзянь 'кодамостанонь пелькс' смустенть кандыця лув валось сюлмазь финнэнь-волгань loqe- валюронть марто.

Лув-ось истяжо вастнесви валсюлмавксонь ды стакалгавтозь валонь омбоце пельксэксак. (Тепкстасынек, мокшонь ды эрзянь кельтнесэ те шкас арасть кеме правилат сынст сёрмадомаст коряс). Седе тов ванносынек, мезек ловови лув лексемась неть валтнэсэ: стакалгавтозь валонь пельксэксэ эли башка суффиксэкс?

Содатано, грамматикализация процессэнь вельде валонть смустезэ карми аламонь-аламонь ёмамо, седе тов сон а нолдави тевс кода башка вал ды карми поладовомо лия валс кода суффиксэ эли падежень пе. (Бути суффиксэнь смустезэ карми седе абстрактноекс, сестэ сон теи седе ламо вейке семантикань кужос кандовиця валт). Грамматикализациянь процессэсэ невтеви истя: башка вал > стакалгавтозь валонь пелькс > суффиксэ.

Ней невтьсынек агглютинативной суффикстнэнь теевемань прявт тувталост:

1) стакалгавтозь валонь пельксэсь этимологиянь коряс улезэ чарькодевиексэкс ды неень шкастойк тевс нолдавиця валокс;

2) формантокс ютыця пельксэсь тевс нолдавосо ве семантикань кужос кандовиця седе ламо стакалгавтозь валсо;

3) одс теезь валось улезэ абстрактной смустень кандыцякс;

4) агглютинация процессэнь икеле стакалгавтозь валонть эйсэ луввалось ды сонзэ эйстэ теезь агглютинативной суффиксэсь гайгемань ды смустень коряс явовольть вейкест-вейкест эйстэ (грамматикализациянь пингстэ икелень ды одс теезь вариантнэ кельсэньт сеедьстэ нолдавить тевс кавтонест).

Агглютинация вельде теезь суффиксэньт васенце шкастонть вадрясто чарькодеви валонть смустезэ, конась карми аламонь-аламонь ёмамо абстрактной валокс ютамсто. Месельце эскельксэсь – смустень ёмавомась (десемантизациясь). Зярс кодамоак элементсэньт неяви валонть куш а покш

смустезэ, семс сон ловови стакалгавтозь валонь пельксэкс; банка суффиксэкс карми улеме сестэ, зярд валсонть допрок ёмавтсы смустензэ.

Ванносынек, лув элементэсь топавты-арась вере ёвтазь ниле вешематнень? Те валось вастневи валсюлмавкссо ды стакалгавтозь валсо: *эрямонь лув* [19 : 352], *er'amon't' luvozo* (*er'amo* + *luv*) [24 : 762]; *vejseñ' er'amon' luv* [24 : 762]; *важодемалув* (*важодема* + *лув*) [25 : 90]; *алфавитэнь лув* (*алфавит* + *лув*) [25 : 90]; *валрисьмень лув* (*валрисьме* + *лув*) [25 : 90]; *топавтомань лув* (*топавтома* + *лув*) [25 : 90]; *s'ormadoman' luv* (*s'ormadoma* + *luv*) [21 : 211]; *lovoman' luv* (*lovoma* + *luv*) [21 : 211]; *veluv* (*ve* + *luv*) [21 : 211]; *вейсэ-лувсо* (*вейсэ* + *лувсо*) [19 : 119], *jontomo-luvtomo* (*jon* + *luv*) [21 : 211], *valluv* (*val* + *luv*) [21 : 211]; *al'a-lu[v]* (*al'a* + *luv*) [23 : 1081] ды лият.

Г. Зайц ды Р. С. Ширманкина кельсодыйтне эсест важдемасост ваннось мокшонь ды эрянь кельтнесэ лингвистикань терминологиянь одкстомтомадо кевкстеманть. Тень топавтомга сынь бажасть совавтомс ламо эрянь ды мокшонь терминт, конатнень теевемасо покш тарка саи лув валоськак. Невтемга: *kel'luvtonavtoma* (*kel'luv* + *tonavtoma*) «грамматика», *kel'luv* (*kel'* + *luv*) «кслень норма», *kel'luvsodamo* (*kel'luv* + *sodamo*) «языкознания», *s'ormadomaluv* (*s'ormadoma* + *luv*) «сёрмадома койть», *kortamoluv* ~ *jovtamoluv* (*kortamo* + *luv*, *jovtamo* + *luv*) «ёвтамонь правилат», *gajluv* (*gaj* + *luv*) «фонетика», *luv'em* (*luv* + *em*) «числительной», *jurluv'em* (*jurluv* + *em*) «количественъ невтиця числительной», *luvks* (*luv* + *ks*) «обладаемос» [15 : 432; 13 : 131, 132, 139, 140].

Весе неть стакалгавтозь валтнэсэ лув пельксэсь а ловови суффиксэкс, тесэ минь а коргатано грамматикализациядо.

Библиянь ютавтоматнесэ мукшновить валт, конатнень эйсэ неяви-чарькодеви лув валонть аффиксоидэкс ютамось (ютавтыцятнень од чарькодемась максомга эряви муемс од валт). Истямо ёнксонь грамматикализациясь вастневи аволь ансяк мокшэрянь кельтнесэ. Аффиксоидэкс валонь ютамось вастневи обско-угорской кельтнесэяк: манс. *wārmal* 'тев' > *aytnewārmal* 'кемса' ('кемса тева'); *jirχatnewārmal* 'анокс' ('анокс тева'); хант. *wer* 'тев' > *atāmwer* 'чумочи' ('берянь тева'), *χāñawer* 'салавачи' ('салава тева'); *ōt* 'тев, предмет' > *etāāōt* 'иневаньксчи' ('инс/святой тева'), *jurāāōt* 'инязорксчи' ('висев тева') [6 : 76; 7 : 71-72; 14 : 132].

Мокшэрянь Библиянь ютавтоматнесэ од валонь теевемстэ сех вастневицкс ловови -чи аффиксоидэсь, кона ветти прязно чи валсонть. III. Матичак эсь важдемасонзо коргась седе, што те элементэсь вастневсь XIX пингень текстнэсэяк, ансяк месельцекс полдазь Библиянь ютавтоматнесэ сон вастневи седе седейстэ. Сондензэ банка пек вастневицкс невти прязно пель валонть эйстэ теезь -пель аффиксоидэсь, конась икеле ютавтозь Библиянь текстнэсэ аффиксоидэнь смустэсь допрок эзь полдтневс тевс, несень шкасто жо вастневи седейстэ [10].

Ванносынек, кодат савкст муевить несень шкань мокшэрянь Библиятнесэ лув валонть аффиксоидэкс ютамга. Минь муинек колмо валт, конатнень кувалма улить кавтолдоманок лув валонть смустензэ ёмавтомань

коряс ды абстрактной смустень кандыця аффиксоидэкс теевеманзо коряс. Неть валтнэ истят: *se'meluv* (< *se'me*); *vejseñluv* (< *vejseñ* < *vejse*); *lomanluv* (< *lomañ*). Мокшэрянь, венгрань ды венгрань-эрянь валкстнэсэ неть валтнэнь ютксто вастневи ансяк *vejseñluv* валось, кона максови 'общество' смусть марто [24 : 857; 21 : 82]. Кавто месельце валтнэнь таркас валкстнэсэ вастневить *se'meči* ды *lomanksči* валтнэ.

Неть колмо валтнэнь тевс полдамо тонавтнинек-ваннинек кавто текстнэнь коряс: икелень ды неень «Апостолонь теевксэст» ды «Лукань евангелиянь» ютавтоматнесэ. «Апостолонь теевксэст» эрянь кельс васенце ютавтомасо кандови 1827-це иенень, од вариантосо лиссь 1996-це иестэ. Эрянь кельсэ «Лукань евангелиянь» васенце ютавтомась полдазель 1821-це иестэнтэ, омбоцесь – 1889 иестэнтэ, колмоцесь – 1996 иестэнтэ.

Васенцекс макстано савкст Библиянь икелень ютавтоматнесэ, омбоцекс – месельце иестэнтэ полдазь текстнэстэ.

а) *сэтьмелув* < *сэтьме*

(1) Шнамо вере Пазонтень, масторь лангсь *сэтьме* шка сась: ломатненень сонъ паро месельсэ невтизе. (1889) // Шнамо Пазонтень менель прясо! Мода лангсо улесэ *сэтьмелув* ломатнень ютксо, конатнень вецксыне Пазось (1996) // Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение.

(2) Кудось совамсто, васнятькак мерее: *сэтьместэ* эрязо те кудось. (1889) // Зярд соватадо кинькак кудос, васняк шумбрактнемстэ арседе эрицятнень *сэтьмелув*. (1996) // В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему.

(3) Улиньдеряй азорось *сэтьме* тынкь паронь арсиманкь сонензэ ули а улиньдеряй – мекевь эстенкь велявты (1889) // Бути те кудосонть эри ломань, кона анок эрямс *сэтьмелувсо*, сестэ тынк *сэтьмелувось* кадови сонзэ марто. Бути эри тосо аволь истямо ломань, сестэ тынк *сэтьмелувось* велявты мекев эстенк. (1996) // И если будет там сын мира, то почиет на нём мир ваш, а если нет, то к вам возвратится.

(4) Менель лангсо *оймамо*, верякь шнамо. (1889) // *Сэтьмелув* менельсэ, шнамо Пазонтень менель прясо! (1996) // Мир на небесах и слава в вышних!

(5) И инядозь Властань ацяцянь инязоронь, вешнесь *мирямонь*... (1827) // Сынъ чиремтизь эсест пелев Бластонь, инязоронть малавикс важонзо, ды венсть *сэтьмелув*... (1996) // Склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира...

(6) Ламо *мирямонь* тонть велькска минь приматанокь и видень, конань тонъ тьянять народнень тень трудать велкска тонть. И истя, зяръц можна, минь срыва косо приматанокь те, честной Филикс, вясеменце сюк прянь марто. (1827) // Арневикс Феликс! Свалшкане ды эрва кува минь седейшкава ды покш сюкпря марто яла видкстнестяно, те тонъ кедь ало, тонъ преввалдосот минек масторось пачкодсь кеме *сэтьмелувс*, ды тонъ теветь кувалт эрямось кармась улеме пародояк пара. (1996) // Всегда и везде со всякою

благодарностью признаём мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению благоустроением сего народа.

б) *vejseñluv* (< *vejseñ* < *vejse*)

(7) Ледстинзе мелезэнэ Сонсинзе святой *кортамонзо*. (1889) // Сон мельсэ кирди эсь алтаксонзо, *вейсэнлувоить*. (1996) // И помянет святой завет Свой.

(8) Ладсь сы деряй душманоть марто вейсэ мольмексь покпнокъ туртовъ, тонъ ки лангсо кодаякъ *ладякъ* маронзо. (1889) // Зядро тон пелькстыцянтъ марто молят судямо кудос, ютамсто снартнек прядомс теветъ *вейсэнлуво*. (1996) // Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него.

(9) Те кчесь одксэ *кортазень* кувалтъ Монь верде пештязь. (1889) // Те кчесь ули од *вейсэнлув*, кона кемекстазь монь верьсэнть. (1996) // сия чапа [сть] Новый Завет в Мосй крови, которая за вас проливается.

(10) Ульнестъ же сынъ велтъ куллонозеть тонафтомонень Апостолтнень, и *вейце* сынсть марто явнокшность ярцамонь и озность. (1827) // Весе сынъ свал кирдсть пряст апостолтнэнь тонавтомасо, *вейсэнлуво*, кшинь синдemaso ды озномасо. (1996) // И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.

(11) Тынь цюратадо Пророктнень и сснь *договорань*, конань тязизе Пазь тятятне марто тынк... (1827) // Пазмарицятнень вельде максозь алтавктнэ ды *вейсэнлуво*, конань Пазось теизе тынк покштнень марто... (1996) // Вы сыны пророков и завета, который завещавал Бог отцам вашим...

(12) И максь тязизе *заповедь*, штобы край телань печкеме. (1827) // Мейле сон кемекстась Аврахам марто *вейсэнлув*, конань тежкэксэ путозель цёрынень киськепенъ керявтомась. (1996).

в) *lomañluv* (< *lomañ*)

(13) Тязинзе же ве версте вьесе *родонь ломанень*, штобы ерямксь вьесень масторгава (1827) // Вейке ломаньстэ сон ливтизе *весселоманьлувоить*, кадык эри весе модачамаванть. (1996) // От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли.

Саявктнэстэ вадрясто неяви, Библиянь неснь пикань текстнэсэ кото максозь валрисьметнэсэ *сэтьмелув* валонть таркас Библиянь икелень ютавтоматнэсэ тево нолавасть: *сэтьме* (1, 2, 3а), *паро арсима* (3б), *оймамо* (4) ды *мирямо* (5, 6) валтнэ. *Вейсэнлув* валонть таркас вастневствъ: *святой кортамо* (7), *одкс кортазь* (9), *договор* (11), *заповед* (12), *ладямс* (8) ды *вейцэ* (10) валтнэ. *Ломаньлув-онть* таркас седе икелень ютавтоматнэсэ вастневсь *ломанень род* (13) валсюлмавксось. Тестэ неяви, *лув* аффиксоидэсь вастневи ансяк XX-нь пингепень ютавтоматнэсэ.

Меельцекс невьсынек грамматикализациянь тувталтнэнь, конатнень коряс *лув-онть* ловсынек аффиксоидэкс:

1. Стакалгавтозь валонь пельксэсь этимологиянь коряс улезэ чарькодевксэкс, ды неснь пикастойк тево нолавиця валокс. Те критериясь вере ваннозь валтнэсэ кирдеви.

2. Формантокс ютыця пельксэсь тево нолавазо ве семантикань кужос кандовиця седе ламо стакалгавтозь валсо. *Лув* элементэсь теи ансяк васенце эскелькст грамматикализация: сон сех сеedyтэ вастневи ютавтоматнэсэ (невтема, Библиянь текстнэсэ) ды тево нолави а пек ламо од валонь теестэ.

3. Оде теезь валось улезэ абстрактной смустень кандыцякс. Те критерияськак вере ваннозь валтнэсэ кирдеви.

4. Агглютинация процессэнтэ икеле стакалгавтозь валонть эйсэ луввалось ды сонэ эйстэ теезь агглютинативной суффиксэсь гайгемань ды смустень коряс явовольть *вейкест-вейкест* эйстэ (грамматикализациянь пингетэ икелень ды оде теезь вариантнэ сеedyтэ кельсэнть нолавасть тево кавтонест). Гайгеманзо коряс аффиксоидэсь эзь полавтово ды, паряк, валонть нурькачинэ кувалма а полавтовияк (истя жо апшти тево -чи ды *-пель* аффиксоидтнэнь марто). Валонть икелень смустезэ аффиксоидэнтэ эйсэ ней а чарькодеви.

Эряви тежкстамс, *лув* валонть грамматикализациязо, вере невтезь тувталтнэнь коряс, унодовсь. Сон те пикас редяви башка текстэнь типсэ (саемга, Библиянь ютавтоматнэсэ) ды ансяк а пек ламо валсо (нама, те процессэсь зарс пек васоло апшти *чи* ды *пель* лексематнень грамматикализацияст эйстэ). Кевкстемась сеньсэ, кода карми молеме тево *лув* валонть седе тов аффиксоидэкс ютамонзо коряс.

КИРТЯВКСТНЭ

венг. – венгрань кель, лит. – литовской кель, м. – мокшонь кель, манс. – мансинь кель, мар. – маринь кель, морд. – мокшэрзянь кель, саам. – саамонь кель, удм. – удмуртонь кель, ф. – финнэнь кель, ф.-в. – финнэнь-волгань кельюрось, ф.-у. – финнэнь-угрань кельюрось, хант. – хантынь кель, хант. обд. – хантынь кель обдорской кортавкс, эрз. – эрзянь кель, эст. – эстонь кель.

БИБЛИОГРАФИЯНЬ СПИСКАСЬ

1. Феоктистов А. П. Русско-мордовский словарь. – М.: Наука, 1971.
2. Цыганкин Д. В. Словообразование в мордовских языках: учеб. пособие для студентов нац. отд-ний вузов. – Саранск: Морд. кн. изд-во, 1981. – 81 с.
3. Цыганкин Д. В. Полуаффиксация как один из составных компонентов архитектоники словопроизводства в мордовских языках // CIFU-8/5. – Jyväskylä, 1996. – С. 18-22.
4. Цыганкин Д. В. Суффиксальное словообразование имен существительных в диалектах эрзянского языка // Мордовские языки глазами ученого-лингвиста. – Саранск, 2000. – С. 142-157.
5. Keresztes L. Geschichte des mordwinischen Konsonantismus II. Etymologisches Belegmaterial. SUA 26. – Szeged, 1986.
6. Keresztes L. Nyelvújítási törekvések és módszerek a Márk evangélium új vulg fordításában // Folia Uralica Debreceniensia 11. – Debrecen, 2004. – 73-86.
7. Keresztes L. A finnugor népek irodalmi nyelvének kérdései az újabb bibliafordítások tükrében // Folia Uralica Debreceniensia 16. – Debrecen, 2009. – 57-89.

8. Maticsák S. Az agglutinációval keletkezett mordvin képzőkről // *Nyelvtudományi Közlemények* 102. – Budapest, 2005a. – 7–34.
9. Maticsák S. A képzővé válás kora a mordvinban // *Folia Uralica Debreceniensia* 12. – Debrecen, 2005b. – 69–86.
10. Maticsák S. Képző vagy utótag-e a mordvin *pel*? // *Folia Uralica Debreceniensia* 13. – Debrecen, 2006. – 41–54.
11. Mészáros E. Az erza-mordvin *-či* képzős absztrakt főnevek // *Néprajz és Nyelvtudomány* 38. – Szeged, 1997. – 229–241.
12. Saارين S. Mordvalainen abstraktisubstantiivien johdin // *Permick, finnek, magyarok. Írások Szij Enikő 60. születésnapjára / Szerk. Csepregi M. – Várady E. Urálistikai tanulmányok* 14. – Budapest, 2004. – 334–341.
13. Sirmankina R., Zaicz G. Mordvin nyelvészeti terminusok // *Folia Uralica Debreceniensia* 9. Debrecen, 2002. – 131–144.
14. Widmer A. Az új suriskári osztják bibliafordításról // *Folia Uralica Debreceniensia* 11. – Debrecen, 2004. – 127–140.
15. Zaicz G., Sirmankina R. Основные образования мордовской лингвистической терминологии // *CIFU-8/6*. – Tartu, 2001. – 431–437.
16. MPC = Мокшанско-русский словарь. Мокшень-рузонь валкс // Под ред. Б. А. Серсбренникова, А. П. Феоктистова, О. Е. Полякова. – М. : Русский язык, Дигора, 1998. – 920 с.
17. ЭВ = Цыганкин Д. В., Мосин М. В. Этимологиянь валкс. – Саранск : Мордовской книжной издательствась, 1998. – 234с.
18. ЭК = Эрзянь кель. Морфемика, валонь теевма ды морфология/ Редколлегиясь: Д. В. Цыганкин. – Саранск : Тип. «Крас. Окт.», 2000. – 280с.
19. ЭРС = Эрзянско-русский словарь. Эрзянь-рузонь валкс // Под ред. Б. А. Серсбренникова, Р. Н. Бузаковой, М. В. Мосина. – М. : Русский язык, Дигора, 1993. – 803 с.
20. ЭСМЯ = Вершинин В. И. Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков. Том II. – Йошкар-Ола, 2005. – 239с.
21. EMSz = Mészáros Edit-Raisza Sirmankina, Erza-mordvin-magyar szótár. Második, átdolgozott, bővített kiadás. – Szombathely, 2003. – 520.
22. ESS = Jaana Niemi-Mihail Mosin, Ersäläis-suomalainen sanakirja. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 48. – Turku, 1995. – 205.
23. MdWb = H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Zusammengestellt von K. Heikkilä. Bearbeitet und herausgegeben von Martti Kahla. I. (A–J) 1990, II. (K–M) 1992, III. (N–Ŕ) 1994, IV. (S–Ž) 1996. SUS, Helsinki.
24. MESz = Mészáros Edit (szerk.), Szvetlana Motorkina, Nyina Kazajeva, Felföldi Ágnes, Raisza Sirmankina. Magyar-erza-mordvin szótár. – Szeged, 2008. – 985.
25. SES = Alho Alhoniemi-Nina Agafonova-Mihail Mosin, Suomalais-ersäläinen sanakirja. – Саранск : Тип. «Крас. Окт.», 2000. – 506с.
26. SSA = Erkki Itkonen-Ulla-Maija Kulonen (toim.), Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. SKS, Helsinki. 1992–2000.
27. UEW = Uralisches etymologisches Wörterbuch (szerk. Rédei Károly). – Вр.: Akadémiai Kiadó, 1986–1988.

Келина А. Н.

НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия
г. Саранск

Начало работ по переводу библейских текстов на языки нерусских народов России во второй половине XIX века связано с созданием и деятельностью миссионерских обществ. Первым в 1865 году в Санкт-Петербурге было организовано Миссионерское общество для содействия распространению христианства среди язычников. В 1870 году открылось Православное миссионерское общество. В Поволжье создаются епархиальные братства: в 1867 году в Казани начинает свою деятельность Братство святителя Гурия, названное по имени первого архиепископа Казанской епархии (в миру – Григорий Григорьевич Руготин). В 1876 году при братстве была учреждена переводческая комиссия Православного миссионерского общества, одним из учредителей и бессменным руководителем которой был Н. И. Ильминский. Задача комиссии заключалась в выполнении переводов богослужебных и вероучительных книг, учебных пособий, светской литературы на языки нерусских народов Поволжья, Приуралья и Сибири [1].

Благодаря работе переводческой комиссии были сделаны первые переводы библейских текстов на мордовский (мокшанский) язык. В 1879 году в Казани вышло в свет «Евангелие от Матфея» в переводе А. И. Тюменева. Следующие издания – «Крещение Руси при святом князе Владимире» и «Евангелие от Луки» – появились в 1891 году. В 1897 году публикуется перевод «Священной истории Ветхого завета». Выход этих изданий был обусловлен интенсивным процессом церковно-государственной политики: христианизацией инородческого населения Поволжья.

Из-за отсутствия письменно-литературных норм мордовского (мокшанского) языка переводы выполнялись главным образом на том диалекте, на котором говорил переводчик. Кроме того, если первые переводы с русского или церковнославянского языка были словными, т. е. в них мало учитывались особенности строя мордовского предложения, что часто приводило к непониманию смысла переведенного текста без русского оригинала, то в последней четверти XIX века качество переводов улучшилось. Особенно следует выделить перевод «Крещения Руси при святом князе Владимире», который представляет уже не перевод русского текста слово в слово, а художественное повествование об истории крещения Руси. Причем, как отмечает А. П. Феоктистов, «документально подтвержден тот факт, что мокшанский текст брошюры, в свою очередь, является переводом с эрзя-мордовского языка» [2].

Новый этап деятельности по переводу библейских текстов на мокшанский язык наступает после почти 100-летнего перерыва. В 1989 году в связи с изменением политического климата работа была возобновлена